

الجامعة المستنصرية
كلية الآداب
قسم اللغة الانجليزية وآدابها

أفعال التوجيه في الخطاب الديني العربي والإنجليزي: دراسة تقابلية

رسالة مقدمة إلى مجلس كلية الآداب في الجامعة المستنصرية
وهي جزء من متطلبات نيل درجة الماجستير آداب
في
اللغة الانجليزية وعلم اللغة

الطالب
فاضل زحوار محمد

تحت إشراف
الأستاذ المساعد الدكتور
مهدي فالح الغزالي

المستخلص

تُصنَّفُ أفعال التوجيه بوصفها أحد أفعال الكلام التي تهدف إلى قيام المتلقي بفعل شيء للمتكلم طبقاً لرغبة المتكلم. هذه الرسالة دراسة تقابلية لأفعال التوجيه في الخطاب الديني (الإنجليزي والعربي). إنَّ أحد أهداف هذه الرسالة هو تمكين القارئ من الاطلاع على أفعال التوجيه في الحديث الشريف والإنجيل.

تهدف الدراسة إلى تحليل احاديث مختارة تتضمن الأفعال محل البحث من الحديث النبوي ونصوص من الإنجيل، ولتحقيق الهدف المنشود لها، وضعت فرضيتان هما:

(١) توجد فروقٌ عدَّةٌ في استعمال أفعال التوجيه في الخطاب الديني (الإنجليزي والعربي) تنشأ من الاختلافات اللغوية والثقافية للغتين.

(٢) أفعال التوجيه في الخطاب الديني العربي متمثلاً بالحديث النبوي أكثر وضوحاً مما هو عليه في الخطاب الديني الإنجليزي متمثلاً بالإنجيل.

للتحقق من صحة الفرضيتين أعلاه أُختير عدد من الأحاديث النبوية ونصوص من الإنجيل.

بعد إكمال التحليل المبني على نموذج سيرل في شروط الموفقية حَرَجَت الرسالة بالنتائج الآتية:

(١) أفعال التوجيه في الحديث النبوي أكثر وضوحاً وابلغ من نظيرتها في الإنجيل نظراً للطبيعة البلاغية العالية للحديث النبوي.

(٢) أفعال التوجيه في الحديث النبوي أكثر أصالة بالقياس لنظيراتها في الإنجيل لأن الحديث النبوي يمثل الكلام المباشر للرسول محمد (صلى الله عليه وآله وسلم) بينما يمثل الانجيل ترجمة لنسخ اغريقية او عبرية.

(٣) مرةً أخرى، ونظراً للطبيعة البلاغية العالية للحديث الشريف (حسب شهادات اهل اللغة العربية) فإنَّ أفعال التوجيه فيه أكثر شمولية من حيث الهيئة والدلالة والاستعمال بالقياس لنظيراتها في الإنجيل.

لذا، فقد أُثبِتَتْ صِحَّةُ فَرَضِيَّتِي الدَّرَاسَةِ وَقَدْ أُخْتِمَ العمل ببعض التوصيات والمقترحات

لبحوثٍ مستقبلية.